



Национальная детская библиотека Республики Коми
им. С.Я. Маршака



**«Высокое и трудное искусство:
С. Я. Маршак – переводчик»
литературная памятка**

Сыктывкар, 2022

78.3

Составитель, макет и компьютерная верстка: Геркиял Е. Н. – главный библиограф отдела по формированию, учёту и хранению фондов ГБУ РК НДБ

Фотография на обложке: <https://prodetlit.ru/images/c/c6/Marshak.jpg>

«Высокое и трудное искусство: С. Я. Маршак – переводчик» : литературная памятка / составитель Е. Н. Геркиял. – Сыктывкар : Национальная детская библиотека Республики Коми им. С. Я. Маршака, 2022. – 26 с. : ил.

Литературная памятка посвящена 135-летию со дня рождения Самуила Яковлевича Маршака, и представляет одну из граней таланта мастера – Маршака-переводчика.

Читая произведения зарубежных авторов, мы не задумываемся о том, что стихи и проза написаны на родных автору языках, а возможность читать и полюбить их даёт нам мастерство переводчика. Им владели многие отечественные писатели: В. Жуковский, А. Пушкин, М. Лермонтов, И. Бунин, В. Брюсов, К. Чуковский, Б. Пастернак, С. Маршак и др.

Как впоследствии скажет С. Маршак: «К счастью, мы можем с уверенностью сказать, что лучшие образцы переводов русской школы передают не только душу, но и форму стихов, форму, которая является их плотью, – то, что Гейне называет "материей песни"».

Памятка включает краткую биографическую справку, обзор основных произведений, список основных изданий и публикаций, краткий список литературы о жизни и творчестве С. Я. Маршака.

Пособие рекомендуется библиотекарям, педагогам, родителям и всем интересующимся историей отечественной детской литературы.

*«Переводил я не по заказу, а по любви – так же,
как писал собственные лирические стихи».*

С. Я. Маршак

Имя Самуила Яковлевича Маршака знакомо всем с раннего детства. Поэзия мастера сопровождает нас в течение жизни, его вклад в создании и развитии отечественной детской литературы бесценен. Ещё одна грань таланта поэта – Маршака-переводчика, также знакома его читателям.

Самуил Яковлевич Маршак родился в 1887 году в Воронеже, в большой творческой семье. Поэтический талант у Маршака проявился в четыре года, когда он попытался сам сочинять стихи, а в одиннадцать лет, обучаясь в гимназии, по заданию учителя перевёл оду древнеримского поэта Горация на русский язык. Вскоре перевод станет одним из его призваний.

Он происходил из древнего еврейского рода Учителей Торы и Талмуда, исследователей еврейских источников. Стихотворения 15-летнего Маршака публиковали в журнале «Еврейская жизнь». Конечно, он знал еврейские языки: идиш и иврит, переводил еврейские стихи, перевел и Шира-Ширим («Песнь песней»). В 17 лет опубликовал свои первые переводы стихотворений еврейского поэта Хаима Нахмана Бялика.



В 1911 году Самуил Маршак впервые отправился в заграничное путешествие, в страны Ближнего Востока (Турция, Греция, Сирия, Палестина). Оттуда он привёз кучу впечатлений, стихи и красавицу-жену Софью Мильвидскую, с которой познакомился на корабле.

В 1912 году, вместе с ней Маршак едет учиться в Англию, сначала в политехникуме, затем в Лондонском университете. Студент факультета искусств, он изучал английскую поэзию «с мешком за плечами и палкой в руках». В одиночку – пешком исходил весь Уэльс и половину Шотландии, собирая народные песни, баллады, переводы которых потом принесут ему мировую славу. «Переводил я не по заказу, а по любви – так же, как писал собственные лирические стихи». Бывал в самых разных местах и общался с людьми разных социальных слоев и профессий, подружился с рыбаками и выходил вместе с ними в море. Какое-то время молодой поэт жил в лесной школе в Южном Уэльсе. В те, видимо, счастливые для него годы, он почувствовал и полюбил

Англию. Эта любовь будет иметь серьёзное продолжение – Маршак станет самым известным русским переводчиком сонетов Шекспира и шотландской баллады «Вересковый мёд».



Здесь, в Англии, в его жизни впервые появилось то, что позднее так тесно привязало его к книге, и более – к детской: первый ребёнок в семье, ребята из «Школы простой жизни» и любовь к английской поэзии, которой он не изменил до конца своих дней.

Я перевёл Шекспировы сонеты.
Пускай поэт, покинув старый дом,
Заговорит на языке другом,
В другие дни, в другом краю планеты.
Соратником его мы признаем,
Защитником свободы, правды, мира.
Недаром имя славное Шекспира
По-русски значит: потрясай копьём.

Наибольшую известность Маршак приобрел как переводчик с английского языка, переводил стихи армянских, белорусских, литовских и украинских поэтов. Переводил даже стихи китайского лидера Мао Цзэдуна.

Вижу: сокол взмывает стрелой к небосводу,
Рыба в мелкой воде промелькнула, как тень.
Все живое стремится сейчас на свободу
В этот ясный, подернутый инеем день.
Увидав многоцветный простор пред собою,
Что теряется где-то во мгле,
Задаёшься вопросом: кто правит судьбою
Всех живых на бескрайной земле?

Хорошо знакомы и популярны его переводы сонетов Уильяма Шекспира и стихотворений Роберта Бёрнса. Всего Маршак перевел на русский язык более 200 стихотворений Бёрнса, одну из самых известных баллад Р. Стивенсона «Вересковый мед». Слово «перевод» Маршак не любил и свои работы часто подписывал на старинный

лад: «Из Роберта Бёрнса» или «Из Уильяма Блейка». Самуил Маршак – почётный гражданин Шотландии.

Фото:

Софья Михайловна Мильвидская, жена – <http://s-marshak.ru/photo/molodost/molodost02.htm>

Гостиница "Уайт Харт" в Эппинг-тауне, Англия, 1912 г. - <http://s-marshak.ru/photo/molodost/molodost04.htm>

«Перевод стихов – высокое и трудное искусство.

Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных,

но по существу верных положения:

Первое. Перевод стихов невозможен.

Второе. Каждый раз это исключение».

С. Я. Маршак

Самуил Маршак не просто изучал язык, он впитывал историю страны, нравы, обычаи. Это было связано с его работой переводчика. А к своему труду Маршак относился ответственно. Работая над переводами английских баллад, тогда же он столкнулся с замечательным английским детским фольклором, полного причудливого юмора. Воссоздать на русском языке эти трудно поддающиеся переводу классические стихи, песенки, прибаутки помогло Маршаку его давнее знакомство с нашим русским детским фольклором. Стих в его переводах сохраняет свою упругость и звонкость, народные краски английского фольклора.

Загадку великой победы Маршака над английским детским фольклором разгадал Николай Чуковский: «...Маршак потому-то и одержал такую блистательную победу над английским фольклором, что верным оружием в этой, казалось бы, неравной борьбе послужил ему, как это ни странно звучит, наш русский – тульский, рязанский, московский – фольклор. Сохраняя в неприкосновенности английские краски, Маршак, так сказать, проецировал в своих переводах наши русские считалки, загадки, перевертыши, потешки, дразнилки и создавал свой оригинальный текст».

Для перевода Маршак выбирал близкие, родственные по духу строки. Используя богатство живого и гибкого русского языка, сохраняет содержание и стиль переводимого текста, делая переводы простыми и близкими самому широкому русскому читателю.

Оригинал (на англ. языке)	Перевод С. Я. Маршака
Pussy cat, pussy cat, where have you been? I've been to London to look at the Queen. Pussy cat, pussy cat, what did you do there? I frightened a little mouse under her chair.	Где ты была сегодня, киска? У королевы у английской. Что ты видала при дворе? Видала мышку на ковре.
For want of a nail the shoe was lost,	Не было гвоздя – подкова пропала,

For want of a shoe the horse was lost, For want of a horse the rider was lost, For want of a rider the battle was lost, For want of a battle the kingdom was lost, And all for the want of a horseshoe nail.	Не было подковы – лошадь захромала, Лошадь захромала – командир убит . Конница разбита- армия бежит. Враг вступает в город, пленных не щадя, Оттого, что в кузнице не было гвоздя.
Humpty-Dumpty sat on a wall, Humpty-Dumpty had a great fall, All the king's horses, And all the king's men Couldn't put Humpty together again.	Шалтай-Болтай сидел на стене Шалтай-Болтай свалился во сне. Вся королевская конница, Вся королевская рать Не может, Шалтая, Не может Болтая. Шалтая-Болтая, Болтая-Шалтая, Шалтая-Болтая собрать!
Two little kittens, one stormy night, Began to quarrel, and then to fight; One had a mouse, the other had none, And that's the way the quarrel begun. "I'll have that mouse," said the biggest cat; "You'll have that mouse? We'll see about that!" "I will have that mouse," said the eldest son; "You shan't have the mouse," said the little one. I told you before 'twas a stormy night When these two little kittens began to fight; The old woman seized her sweeping broom, And swept the two kittens right out of the room. The ground was covered with frost and snow,	Два маленьких котёнка поссорились в лесу Сердитая хозяйка взяла свою метлу И вымела из кухни дерущихся котят. Не справившись при этом, кто прав, кто виноват. А дело было ночью, зимою, в январе Два маленьких котёнка озябли на дворе, Легли они, свернувшись, на камень у крыльца, Носы уткнули в лапки и стали ждать конца, Но сжалилась хозяйка и отворила дверь. - Ну что? – она спросила. – Не ссоритесь теперь? Прошли они тихонько в свой угол на ночлег, Со шкурки отряхнули холодный, мокрый

And the two little kittens had nowhere to go; So they laid them down on the mat at the door, While the old woman finished sweeping the floor. Then they crept in, as quiet as mice, All wet with the snow, and cold as ice, For they found it was better, that stormy night, To lie down and sleep than to quarrel and fight.	снег, А вьюга до рассвета шумела за окном.
Robin the Bobin, the big-bellied Ben. He ate more meat than fourscore men; He ate a cow, he ate a calf, He ate a butcher and a half, He ate a church, he ate a steeple, He ate a priest and all the people! A cow and a calf, An ox and a half, A church and a steeple, And all good people, And yet he complained that his stomach wasn't full.	Робин-Боббин Кое-как Подкрепился Натощак: Съел телёнка Утром рано, Двух овечек И барана, Съел корову Целиком И прилавок С мясником, Сотню жаворонков в тесте И коня с телегой вместе, Пять церквей и колоколен – Да ещё и недоволен!
<i>«What are little boys made of, made of?»</i> What are little boys made of, made of? What are little boys made of? Frogs and snails And puppy-dogs` tails, That's what little boys are made of. What are little girls made of, made of? What are little girls made of? Sugar and spice And all things nice, That's what little girls are made of.	<i>«Мальчики и девочки»</i> Из чего только сделаны мальчики? Из чего только сделаны мальчики? Из колючек, ракушек и зелёных лягушек – Вот из этого сделаны мальчики. Из чего только сделаны девочки? Из чего только сделаны девочки? Из конфет, и пирожных, и сластей всевозможных – Вот из этого сделаны девочки.
«The Wise Men of Gotham»	«Три мудреца»

Three wise men of Gotham Went to a sea in a bowl; If the bowl had been stronger, My song would have been longer.	Три мудреца в одном тазу Пустились по морю в грозу, Будь попрочнее Старый таз, Длиннее Был бы мой рассказ.
---	---

Маршак отбирает лучшее из английского детского фольклора, он переводит то, что миллионы англичан читают с детства. Маршаку удаются и дидактические стихи, и простые, весёлые, построенные часто на нарочитых нелепостях стишки для самых маленьких. Работа Маршака над переводами детских стихов очень разнообразна. В одних случаях это обычного типа перевод, например, стихи классического детского писателя Л. Кэрролла, народные стихи: «Королевский поход», «Кораблик», «Сказка о старушке» и другие. В других случаях Маршак изменяет отдельные части стихотворения, снимает или заменяет другими отдельные образы. Так, например, в детском стихотворении «Дом, который построил Джек», в оригинале последовательными персонажами оказываются солод, крыса, кот, корова, девушка, оборванец, пастор, петух и фермер, а у Маршака порядок образов несколько меняется – пшеница, синица, кот, пес, корова, старушка, пастух и два петуха.

Переводы из детской поэзии стали важной и значительной частью переводческой деятельности Маршака и, что ещё важнее, явлением детской поэзии. Наряду с оригинальными стихами Маршака для детей переводы детских стихов Маршака принадлежат к любимым стихам детворы и стали достоянием классической детской литературы. Любопытно, что эти переводы Маршака привлекают внимание детских поэтов разных народов. Так, например, выдающийся польский поэт Юлиан Тувим, много писавший для детей, перевел английское детское стихотворение («Кабы реки и озера») на польский язык, взяв за образец перевод Маршака.

Маршак иногда делал десятки вариантов перевода того или иного стихотворения, стремясь «верно выразить мысль и чувство».

С. Маршак переводил У. Шекспира и Р. Бёрнса, Дж. Г. Байрона и У. Вордсворта, Р. Киплинга и многих других авторов, но больше всего любил именно Уильяма Блейка – сумрачного английского гения, создавшего загадочные, мистические стихи. Томик Уильяма Блейка сопровождал Маршака всю жизнь, а в архиве переводы из Блейка занимают самую обширную папку.

Английские песенки и баллады, сонеты Шекспира, стихи Бернса, Блейка, Байрона, Шелли, Китса, Вордсворта, Стивенсона, Киплинга и других английских поэтов, поэзия других литератур: он переводил Гейне, Петефи, Лесю Украинку, Туманяна, Саломею Нерис, Джамбула и других. Самуил Яковлевич говорил: «Блейк и английская детская поэзия – вот что привело меня к детской литературе».

Уильям Блейк «Вечерняя песня / Songs of Innocence. Nurse's Song»

Оригинал (на англ. языке)	В переводе С. Я. Маршака
When voices of children are heard on the green, And laughing is heard on the hill, My heart is at rest within my breast, And everything else is still. Then come home, my children, the sun is gone down, And the dews of night arise; Come, come, leave off play, and let us away, Till the morning appears in the skies.' 'No, no, let us play, for it is yet day, And we cannot go to sleep; Besides, in the sky the little birds fly, And the hills are all covered with sheep.' 'Well, well, go and play till the light fades away, And then go home to bed.' The little ones leaped, and shouted, and laughed, And all the hills echoed. Источник: http://eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=61	Отголоски игры долетают с горы, Оглашают темнеющий луг. После трудного дня нет забот у меня. В сердце тихо, и тихо вокруг. - Дети, дети, домой! Гаснет день за горой, Выступает ночная роса. Погуляли - и спать. Завтра выйдем опять, Только луч озарит небеса. - Нет, о нет, не сейчас! Светлый день не угас. И привольно и весело нам. Все равно не уснем - птицы реют кругом, И блуждают стада по холмам. - Хорошо, подождем, но с последним лучом На покой удалимся и мы. - Снова топот и гам по лесам, по лугам, А вдали отвечают холмы.

Переводил Маршак и произведения Уильяма Шекспира. Именно его адаптация сонетов английского автора стала самой популярной. За нее в 1949 году писатель получил Сталинскую премию.

Сонет 33. Я наблюдал, как солнечный восход / Sonnet 33. Full many a glorious morning have I seen

Оригинал (на англ. языке)	В переводе С. Я. Маршака
Full many a glorious morning have I seen Flatter the mountain-tops with sovereign eye, Kissing with golden face the meadows green, Gilding pale streams with heavenly alchemy; Anon permit the basest clouds to ride With ugly rack on his celestial face, And from the forlorn world his visage hide, Stealing unseen to west with this disgrace: Even so my sun one early morn did shine With all triumphant splendor on my brow; But out, alack! he was but one hour mine; The region cloud hath mask'd him from me now. Yet him for this my love no whit disdaineth; Suns of the world may stain when heaven's sun staineth. Источник: http://eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=424	Я наблюдал, как солнечный восход Ласкает горы взором благосклонным, Потом улыбку шлет лугам зеленым И золотит поверхность бледных вод. Но часто позволяет небосвод Слоняться тучам перед светлым троном. Они ползут над миром омраченным, Лишая землю царственных щедрот. Так солнышко мое взошло на час, Меня дарами щедро осыпая. Подкралась туча хмурая, слепая, И нежный свет любви моей угас. Но не ропщу я на печальный жребий - Бывают тучи на земле, как в небе.

Роль художественного перевода в литературно-творческой деятельности Маршака огромна, и он по праву считается одним из лучших поэтов-переводчиков в нашей стране, его переводы великих поэтов У. Шекспира, Р. Бёрнса впервые по-настоящему открыли их поэзию русским читателям.

Авторы, произведения которых перевёл С. Я. Маршак

(имена и фамилии авторов даны в хронологической последовательности переводов):

Давид Шимонович,
Залман Шнеур,
О. Генри,
Лев Квитко,
Ованес Туманян,
Уильям Блэйк ,
Роберт Бёрнс,
Роберт Льюис,
Уильям Шекспир,
Уильям Вордсворт,
Редьярд Киплинг,
Эдвард Лир,
Юлиан Тувим,
Льюис Кэрролл,
Шандор Петёфи,
Джанни Родари,
Джордж Гордон Байрон,
Платон Воронько,
Леся Украинка,
Джонатан Свифт,
Иван Франко,
Генрих Гейне,
Йован Йованович-Змай,
Куддус Мухаммади,
Казис Борута,
Мао Цзэдун,
Алан Милн,
Эдгар Аллан По,

Муса Джалиль,
Сара Катерина Мартин,
Джон Китс,
Сэмюэл Тэйлор Кольридж,
Рой Кэмпбелл,
Рассел Лойнс,
Джон Мильтон,
Хьюз Мирнс,
Уильям Монкхауз,
Джон Мэйсфилд,
Огден Нэш,
Генри Олдрич,
Ковентри Патмор,
Александр Поуп,
Мэтью Прайор,
Альфред Теннисон,
Эджел Рикюорд,
Джо Уоллес,
Самюэль Уэсли,
Ицик Фефер,
Джон Харингтон,
Альфред Эдвард Хаусмен,
Самуил Галкин,
Костас Кубилинскас,
Вальтер Скотт,
Шарль Перро,
Саломея Нерис,
Абдильда Тажибаев и др.

*По данным сайта [Лаборатория фантастики](#)

Интернет-ресурсы:

- На сайте [«Недописанная страница»](http://s-marshak.ru/works/trans/trans.htm) представлены следующие разделы с переводами С. Я. Маршака «Творчество - Переводы» – <http://s-marshak.ru/works/trans/trans.htm>:

Из народной поэзии. Эпиграммы

- Из английской и шотландской народной поэзии
- Английские эпиграммы разных времен
- Из современной американской народной поэзии
- Из венгерской народной поэзии
- Из французской народной поэзии
- Из карело-финского эпоса «Калевала»
- Из армянской народной поэзии
- Из еврейских народных песен времен второй мировой войны
- Из латышской народной поэзии
- Из узбекской народной поэзии

Из зарубежных поэтов

- Из Иоганна Вольфганга Гете
- Из Генриха Гейне
- Из Эдварда П. Мида
- Из Вильгельма Буша
- Из Эриха Мюзама
- Из Уолта Уитмена
- Из Уолтера Лоуэнфильса
- Из Джо Уоллеса
- Из Шандора Петефи
- Из Лаури Сойни
- Из Сароджини Наиду
- Из Поля Элюара
- Из Джанни Родари



Раздел [«О Маршаке»](#) представляет статьи о творчестве, рецензии, предисловия к книгам С. Я. Маршака (ссылки на них представлены в списке литературы).

✚ Полный список переводов – имён и произведений – можно найти на странице сайта «Лаборатория фантастики», посвящённой творчеству С. Я. Маршака - <https://fantlab.ru/translator1250?ysclid=l8hroi625l143801301>.

✚ Переводы из английской авторской поэзии представлены на сайте «Английская поэзия» – <http://eng-poetry.ru/Translators/PoemList.php?PoetId=5>.

✚ Переводы из английских и шотландских поэтов Самуил Яковлевич Маршака представлены в электронной библиотеке Максима Мошкова – <http://lib.ru/POEZIQ/MARSHAK/perewody.txt>

Переводы Самуила Маршака из фонда ГБУ РК НДБ:

Маршак С. Собрание сочинений : в 8 т. Т. 2. Произведения для детей / С. Маршак. – Москва : Художественная литература, 1968. – 599 с.

Маршак С. Собрание сочинений : в 8 т. Т. 3. Переводы / С. Маршак. – Москва : Художественная литература, 1969. – 831 с.

Маршак С. Собрание сочинений : в 8 т. Т. 4. Переводы из народной поэзии ; Эпиграммы из зарубежных поэтов, поэтов народов СССР / С. Я. Маршак. – Москва : Москва : Художественная литература, 1969. – 687 с.

Маршак С. Я. Собрание сочинений : в 4-х т. Т. 3. Переводы зарубежных поэтов ; Из английской и шотландской поэзии ; Английские эпиграммы разных лет / С. Я. Маршак ; худ. А. А. Шпаков. – Москва : Правда, 1990. – 572 с. – 5-253-0002-10.

Маршак С. Я. Собрание сочинений : в 4 т. Т. 1. Сказки ; Стихи ; Английские песенки, прибаутки ; Чешские песенки, прибаутки ; Пьесы / С. Я. Маршак ; сост. А. И. Маршак ; вступ. ст. В. Смирновой. – Москва : Астрель : АСТ, 2005. – 350 с. – 5-17-023722-7.

Маршак С. Я. Собрание сочинений : в 4 т. Т. 2. Стихи ; Загадки, сказки разных народов ; Английская и латышская народная поэзия ; Пьеса / С. Я. Маршак ; сост. А. И. Маршак. – Москва : Астрель : АСТ, 2005. – 440 с. – 5-17-023724-3.

Маршак С. Я. Собрание сочинений : в 4 т. Т. 3. Стихи ; Повести в стихах ; Из народной поэзии ; Из зарубежных поэтов ; Пьесы / С. Я. Маршак ; сост. А. И. Маршак. – Москва : Астрель : АСТ, 2005. – 526 с. – 5-17-028984-7.

Маршак С. Я. Собрание сочинений : в 4 т. Т. 4. Из английской и шотландской народной поэзии ; Эпиграммы ; Из зарубежных поэтов ; Лирика ; Воспоминания / С. Я. Маршак ; сост. А. И. Маршак. – Москва : Астрель : АСТ, 2005. – 462 с. – 5-17-029275-9.

Маршак С. Я. Всё лучшее : лирика, переводы, сатира, сказки, воспоминания : [для среднего школьного возраста] / С. Маршак. – Москва : АСТ : Астрель, 2011. – 922, [1] с.

Маршак С. Я. Вересковый мёд : из Роберта Стивенсона / С. Маршак ; худож. А. Харшак. – Москва : Советская Россия, 1981. – 32 с. : ил.

Маршак С. Я. Весёлые стихи и песенки / С. Я. Маршак, А. И. Маршак ; худ. Г. Соколов. – Москва : Планета детства, 2007. – 158 с. : ил. – На обл. только 1-й авт.

Маршак С. Я. Всё самое лучшее : сказки, песни, загадки: стихи разных лет, сказки разных народов, переводы, пьесы / С. Я. Маршак ; худ.: В. Лебедев [и др.]. – Москва : Планета детства, 2008. – 798 с. : ил.

Маршак С. Я. Дети нашего двора: [стихи, английские песенки, повести в стихах, сказки разных народов, избранные переводы, автобиографический очерк] / С. Маршак ; художник С. Бордюг [и др.]. – Москва : АСТ : Астрель, 2008. – 415 с. : ил. – (Внеклассное чтение) (Любимое чтение). – 978-5-17-053350-3.

Маршак С. Я. Дом, который построил Джек : из английской народной поэзии / С. Я. Маршак ; художник. Елисеев. – Москва : Малыш, 1985. – 16 с. : ил.

Маршак С. Я. Избранное : стихи, сказки, переводы : [для среднего школьного возраста] / С. Я. Маршак ; [худож. В. Лебедев и др.]. – Москва : АСТ ; Астрель, 2003. – 701 с. : ил. – (Всемирная детская библиотека).

Маршак С. Я. Избранные переводы / С. Я. Маршак ; [вступ. ст. А. Аникста ; грав. В. Фаворского]. – Москва : Детская литература, 1959. – 512 с. – (Школьная библиотека).

Маршак С. Я. Избранные переводы / С. Я. Маршак ; сост. И. С. Маршак ; вступительное слово Л. Гинзбурга. – Москва : Художественная литература, 1978. – 494 с. : ил.

Маршак С. Я. Ключ от королевства : из английской народной поэзии : детские песенки / С. Я. Маршак ; художник В. Шатунов. – Москва : Малыш, 1991. – 40 с. : ил. – Текст (визуальный) : непосредственный.

Маршак С. Я. Легенды старой Англии : баллады : из английской и шотландской поэзии / С. Я. Маршак ; ил. Ольги Мониной ; каллиграфия Егора Головырина. – Москва : АСТ ; Малыш, 2019. – 108, [4] с. : ил.

Маршак С. Я. Песенки : чешские и английские песенки и прибаутки / С. Я. Маршак ; худ.: Б. Барабанов [и др.]. – Москва : Планета детства, 2006. – 64 с. : ил.

Маршак С. Я. Плывёт, плывёт кораблик : английские детские песенки / С. Я. Маршак ; худож. В. Конашевич. – Москва : Детская литература, 1978. – 16 с. : ил.

Маршак С. Я. Плывёт, плывёт кораблик : английские детские песенки / С. Я. Маршак ; художник В. Конашевич. – Ленинград : Художник РСФСР, 1991. – 54 с. : ил.

Маршак С. Я. Сказки, песни, загадки ; Стихотворения ; В начале жизни / С. Я. Маршак ; предисл. В. Смирновой ; худож. В. В. Лебедев, В. А. Фаворский, А. Ф. Билль, Г. Г. Филипповский. – Москва : Детская литература, 1998. – 766 с. : ил. – (Библиотека мировой литературы для детей). – 5-08-003744-X.

Маршак С. Я. Усатый-полосатый : стихи, сказки, переводы / С. Я. Маршак ; худож. С. Борисова, А. Исаков, Т. Ситникова, И. Ситников. – Москва : ОНИКС 21 век ; Центр общечеловеческих ценностей, 2005. – 64 с. : ил. – (Библиотечка детской классики).

Маршак С. Я. Храбрецы : английские народные песенки / С. Я. Маршак. – Москва : Малыш, 1967. – 22 с.

Маршак С. Я. Стихи и сказки Матушки Гусыни : [английские народные стихи, песенки, загадки, скороговорки, считалочки, сказки : перевод с английского] / С. Маршак, А. Маршак. - Москва : АСТ : Малыш, 2015. - 270, [1] с. : ил., цв. ил.

Мильн А. А. Баллада о королевском бутерброде / А. Мильн ; пер. С. Я. Маршака ; худож. Т. Алексеева. - Москва : Исида, 1991. - 16 с. : ил.

Родари Д. Стихи : [для дошкольного возраста] / Джанни Родари ; [пер. с итал. С. Маршака ; худож. А. Веселов]. - Уфа : Башкирское книжное издательство, 1989. - 29, [4] с. : цв. ил.

Родари Д. Чем пахнут ремёсла? ; Какого цвета ремёсла? : стихи : [для дошкольного возраста] / Джанни Родари ; пер. с итал. С. Маршака ; рис. Ю. Коровина. - Москва : Детская литература, 1989. - 16 с. : ил. - (Мои первые книжки).

Родари Д. Чиччо : стихи / Д. Родари ; пер. с итал. С. Маршака ; рис. М. Скобелева. - Москва : Малыш, 1987. - [40] с. : ил.

Родари Д. Что читают кошки по воскресеньям / Д. Родари ; пер. с итал. С. Маршака ; рис. Е. Шешенин. - Ставрополь : Книжное издательство, 1991. - 12 с. : ил.

Родари Дж. Приключения Чиполлино : повесть-сказка : для младшего возраста / Дж. Родари ; пер. с итал. З. Потаповой ; под ред. С. Я. Маршака ; худ. В. Сутеев. - Москва : Детская литература ; Зебра, 1992. - 254 с.

Шекспир У. Сонеты / Уильям Шекспир ; пер. с англ. С. Маршака ; послесл. С. Белзы ; грав. на дереве В. Фаворского. - Москва : Дет. лит., 1988. - 191 с. : ил. - (Поэтическая библиотечка школьника).

О Маршаке-переводчике:

Гейзер М. М. Маршак / Матвей Моисеевич Гейзер. – Москва : Молодая гвардия, 2006. – 327 с. : фото. – (Жизнь замечательных людей : серия биографий ; Вып. 1189 (989)). – 5-235-02833-3.

Жизнь и творчество С. Я. Маршака : Маршак и детская литература / сост.: Б. Галанов, И. С. Маршак, М. Петровский. – Москва : Детская литература, 1975. – 495 с. : 32 ил., портр.

Лакшин В. Я. Голоса и лица / В. Я. Лакшин. – Москва : Гелеос, 2004. – 608 с. – 5-8189-0293-5.

Маршак Е. М. Воспоминания о С. Я. Маршаке / Е. М. Маршак, А. Л. Рейшахрит. – Воркута : [СЛИ], 2002. – 38 с. – К 115 -летию со дня рождения.

Маршак на вырост : рекомендательный указатель литературы для детей старшего и среднего возраста / Нац. детская б-ка Респ. Коми им. С. Я. Маршака ; [сост.: Коваль Н. В.]. – Сыктывкар : НДБРК, 2012 (ООО "МегаСпектр") . – 31 с. : цв. ил.

Мы из книг Маршака : методико-библиографические материалы к 115-летию со дня рождения С. Я. Маршака / НДБ РК им. С. Я. Маршака ; сост. В. Н. Гуськова, Л. З. Втюрина, НДБ РК им. С. Я. Маршака. – Сыктывкар : [б. и.], 2002. – 18 с.

Петровский М. С. Книжки нашего детства / Мирон Семенович Петровский. – Санкт-Петербург : Изд-во Ивана Лимбаха, 2006. – 424 с. : ил., фото. – ISBN 5-89059-089-8

Самуил Яковлевич Маршак / НДБ РК им. С. Я. Маршака ; сост. Л. Ф. Корнаухова. – Сыктывкар : [б. и.], 2006. – 62 с.

Сарнов Б. М. Самуил Маршак : очерк поэзии / Б. М. Сарнов. – Москва : Художественная литература, 1968. – 190 с. : 1 порт.

Я думал, чувствовал, я жил... : воспоминания о Маршаке / сост. Б. Е. Галанов. – Москва : Советский. писатель, 1988. – 592 с. : портр. – 5-265-00417-3.

Андроников И. Смешно, потому что невероятно... : предисловие к книге «Дом, который построил Джек» / Ираклий Андронников. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/andronikov1.htm> (дата обращения: 10.09.2022).

Аникст А. Высокое искусство С. Маршака : предисловие к книге «Избранные переводы» / Александр Аникст. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/anikst.htm> (дата обращения: 10.09.2022).

Галанов Б. Мистер Блистер и Мистер Твистер / Борис Галанов.– Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/galanov1.htm> (дата обращения: 12.08.2022)

Морозов М. Послесловие к книге «Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака» / М. Морозов. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/morozov.htm> (дата обращения: 12.08.2022).

Морозов М. Предисловие к книге «Вересковый мед» / М. Морозов. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке» – URL : <http://s-marshak.ru/articles/morozov1.htm> (дата обращения: 12.08.2022).

Рысак А. А. С. Маршак - переводчик Леси Украинки / А. А. Рысак.– Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/rysak.htm> (дата обращения: 14.09.2022).

Твардовский А. Роберт Бернс в переводах С. Маршака / А. Твардовский. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/tvardovsky02.htm> (дата обращения: 12.08.2022).

Хьюз Э. В стране Бернса / Эмрис Хьюз. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/hughes1.htm> (дата обращения: 12.08.2022).

Эткинд Е. Г. Для маленьких читателей / Е. Г. Эткинд. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/etkind.htm> (дата обращения: 12.08.2022).

Эткинд Е. Об условно-поэтическом и индивидуальном (Сонеты Шекспира в русских переводах) / Е. Эткинд.– Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/etkind1.htm>.

В стране Бернса

У нас в Великобритании было много заграничных гостей по случаю четырехсотлетия рождения Шекспира. Одного только гостя не было, - гостя, которого многие из нас очень хотели видеть. Он умер за месяц до того, как должен был приехать к нам. Я имею в виду Самуила Яковлевича Маршака, выдающегося русского поэта, писателя и переводчика, которого знают и взрослые и дети не только в Советском Союзе, но и во многих странах мира.

За несколько недель до своей последней тяжелой болезни он выступал на шекспировских торжествах в Большом театре, читал свои переводы сонетов великого поэта. Более миллиона экземпляров этих переводов разошлось с тех пор, как они были впервые опубликованы в Советском Союзе в 1946 году. Одно издание следовало за другим, и в этом году по случаю четырехсотлетия рождения поэта появилось еще одно.

Как жаль, что наш старый дорогой друг не смог приехать к нам! Болезнь причиняла ему много страданий, и он был уже не молод, ему было 76 лет. Всего за месяц до своей кончины он писал мне, что рад будет со мной увидеться и приедет, если только доктор позволит.

Он уже раньше читал лекции о Шекспире и в Стратфорде и в Лондоне. Его хорошо знали в Англии и в Шотландии, куда он ездил, чтобы посетить родину Роберта Бернса...

Нельзя было не любить Маршака. Во время его приездов в Англию его обычно сопровождал глубоко преданный ему сын. Маршак напоминал скорее ученого, чем поэта. Он ходил, тяжело опираясь на палку. У него была большая квадратная голова, высокий лоб и добрые серые глаза с ироническим прищуром. Хотя он был чрезвычайно близорук и носил толстые очки, ничто не ускользало от его внимания.

Его интересовало абсолютно все, что касалось Шекспира. Он читал новейшие труды о нем и был в курсе споров между шекспироведами всего мира, знал об этих спорах все подробности. Пьес Шекспира он не переводил, за одним только исключением. Он пошел как-то на спектакль "Виндзорских проказниц" и был возмущен: ему очень не понравился перевод, который, по его мнению, не отдавал должного гению Шекспира и был лишен юмора и жизни. Тогда он сам сел за работу и заново перевел бессмертную комедию. В переводе Маршака ожило веселье виндзорских кумушек, ожили грубоватые шутки Фальстафа, - точно портреты великих мастеров в картинной галерее, после того как их подвергли расчистке и на них вновь засияли яркие первоначальные краски.

В юности Маршак научился говорить по-английски, посещал лекции в Лондонском университете, исходил юг Англии, побывал в долине реки Уай, где в те годы процветала прогрессивная школа, которой руководила группа английских энтузиастов.

Маршак любил рассказывать анекдоты о своей жизни в Англии. Он бродил по чудесному лесу Нью-Форест, где случайно познакомился с человеком, который спросил его: "Are you a Russian spy?" - что по-русски значит: "Вы - русский шпион?" - "Разумеется", - ответил Маршак, не поняв как следует вопроса и думая, что человек спрашивает о его близорукости¹.

Однажды, гуляя по Гайд-парку и остановив какого-то рассеянного старика, он спросил его на ломаном английском языке: "What is time?"

Дословно в русском переводе это означает: "Что есть время?" "Молодой человек,- ответил старик, - затрудняюсь ответить на ваш глубоко философский вопрос",- и побрел дальше.

Маршак вернулся в Россию летом 14-го года и во второй раз приехал в Англию лишь сорок лет спустя.

"Я люблю Англию и англичан", - сказал он мне однажды. "Почему?" - "Да потому, что в Англии каждый четвертый человек - чудака". Чудаковатые люди его всегда интересовали, вероятно, потому, что сам принадлежал к этой же категории.

В Англии он читал все поэтические произведения, которые попадались ему под руку, - поэзия была у него в крови. Все, что ему нравилось, он всегда стремился перевести на русский язык, чтобы дать русским людям возможность насладиться английской поэзией. У него было, можно сказать, энциклопедическое знание английской поэзии, начиная со старинных баллад и кончая ультрасовременным поэтическим авангардом. Его всегда интересовало все новое, особенно детские стихи и детские поговорки. Среди переведенных им английских поэтов мы находим Мильтона и Шелли, Китса и Вордсворта, Киплинга и Мэйсфильда. Но больше всего он любил Вильяма Блейка, которого начал переводить на русский язык еще в юности и продолжал эту работу на протяжении всей жизни.

Я живо помню, как Маршак совершенно замучил нас своими поисками лондонского дома, в котором жил и работал Блейк. Он не давал нам покоя до тех пор, пока не нашел его. С каким восторгом он любовался картинами и гравюрами Блейка в галерее Тэйт! Помню, как однажды он сидел в Лондонском аэропорту, погруженный в чтение томика стихотворений Блейка. К нему подошел служащий и попросил разрешения посмотреть его паспорт. Маршак рассеянно протянул ему книгу Блейка.

К его любимым поэтам, которых он перевел на русский язык, относятся Шекспир, Бернс и Блейк. Порядок, в котором он отдавал им предпочтение, зависел от его настроения, но на первом месте всегда находились именно эти три поэта. Я познакомился с Маршаком письменно при посредстве нашего шотландского поэта Роберта Бернса, которого он переводил. И весной 1952 года, приехав на международную экономическую конференцию в Москву, я спросил, нельзя ли мне с ним встретиться. Наше знакомство состоялось в Доме советских писателей.

Маршак тоже хотел со мной познакомиться, так как он прочел в газете "Таймс" мой резкий ответ сотруднику Би-би-си, Лайонелю Хэйлу. В нем шла речь о радиопередаче по поводу дня рождения Бернса 25 января. Хэйл защищал Британскую радиовещательную корпорацию, передающую эту программу только в Шотландию, считая, что Бернс представляет интерес исключительно для шотландцев. Хэйл утверждал, что Бернс - поэт местного значения, в то время как я горячо защищал этого величайшего гражданина моего избирательного округа, и Маршак поддерживал меня в этом.

Мы с ним вскоре подружились. Маршак до небес превозносил талант Бернса. Бернс - не мертвый классик, говорил он, а настоящий живой поэт. "Поэты-литераторы, - говорил он, - смотрят из окна в коридор, а Бернс смотрит из окна на зеленые поля своей родины и на звезды". В разговорах с Маршаком я забыл об экономической конференции и провел с ним весь вечер, очарованный как им самим, так и его знанием британской литературы.

Трудно было поверить, что Маршак никогда не был в Шотландии. Он выразил желание посетить бернсовские места и действительно, в январе 1955 года приехал в качестве гостя на международную конференцию, посвященную памяти Бернса, на которой присутствовали делегаты всех стран света. Маршак произвел на присутствующих огромное впечатление своим изумительным знанием творчества Бернса и подлинной любовью к его поэзии. Он выступал на банкетах в городах Эйр, Глазго, Эдинбург и Дамфриз и наслаждался каждым мгновением своего пребывания в Шотландии. Маршак посетил места, которые давно хотел повидать, музей в Эйре, устроенный в домике, где родился Бернс. В этом музее он провел много часов, изучая рукописи поэта. Он познакомился с местами, связанными с биографией Бернса, увидел, где он работал, жил и умер; побывал в Мохлине и в Мосгиле, где Бернс пахал землю, страдал и любил; на ферме Элисланд, которую Бернс построил своими руками; на берегах реки Нит, где поэт написал своего "Тэма О'Шентера".

В городе Дамфриз, в таверне Глоб, Маршак долго рассматривал оконное стекло, на котором Бернс своей рукой нацарапал алмазом несколько строк. Когда мы сидели там, в таверну зашел коммивояжер, продававший швейные машины. Выпив стаканчик виски, он

по-шотландски стал декламировать "Тэма О'Шентера". Маршак был в восторге и внимательно слушал разошедшегося шотландца.

Несколько лет спустя он снова приехал в Шотландию и посетил те же места - подобно паломнику, который из года в год посещает Иерусалим или Мекку. Маршак был чудесным собеседником, и хорошо было вспоминать с ним, сидя в его квартире в Москве или в Доме творчества советских писателей в Крыму, о поездках по Шотландии и о людях, которых ему приходилось там встречать.

Он отлично владел искусством общения с детьми. Я как живого вижу его перед собой: он сидит на могильном камне на кладбище в Дамфризе, где похоронен Бернс, вокруг него - дети, с которыми он совершенно серьезно разговаривает об их играх и жизни, об их братьях, сестрах и родителях. Вместе с ним я посетил школу в Камноке. На спортивной площадке вокруг нас собрались дети - уж очень странным показался им человек в шубе с меховым воротником и в меховой шапке. В одном классе, где занимались малыши, он уселся на стул перед партами, посмотрел на ребят поверх очков и спросил:

- Кто из вас может рассказать мне историю Хампти-Дампти?

Поднялось много рук. Он выбрал малюсенькую девочку, и после первой строфы все остальные дети присоединились к ней, да и не только дети - Маршак тоже.

- А теперь, - сказал Маршак, - я прочту вам это стихотворение по-русски.

И он прочел своего "Шалтая-Болтая". Думаю, что в этой школе никогда не было более популярного учителя.

Мне не раз приходилось посещать вместе с ним в Советском Союзе детские лагеря и школы. Он никогда не разговаривал о детях свысока, никогда не обращался с ними так, будто он старше и важнее их. В этом секрет его успеха как детского поэта.

В Москве все знали Маршака. Однажды, остановившись у него, я пошел в британское посольство, чтобы почитать английские газеты. У ворот меня задержали два милиционера. Они посмотрели на меня подозрительно.

- Ведь вы русский! - сказал один из них. Я объяснил им, что это мое посольство и я имею право входить в него, но они мне не поверили. Я решил, что меня задержат и отведут в отделение милиции за то, что я пытался забраться в британское посольство.

- Где ваш паспорт?

Паспорта у меня не было.

- В какой гостинице вы остановились?

- Ни в какой.

- Ваш адрес в Москве?

Адрес я дал:

- Улица Чкалова, четырнадцать.

- Кто хозяин квартиры?

- Самуил Маршак, - ответил я.

Тут выражение их лиц сразу изменилось.

- У Самуила Яковлевича! - воскликнули милиционеры.

- Ну да! - ответил я.

Они отдали мне честь, пожали мне руку и вежливо сказали:

- Проходите, товарищ.

Квартира Маршака на улице Чкалова состояла из четырех комнат, заставленных полками с книгами и бумагами. Даже в ванной комнате были книги. Телефон звонил непрерывно, непрерывным потоком приходили посетители - начинающие поэты, писатели, артисты, издатели, молодежь. Гости сидели в столовой, в спальне, а иногда даже на площадке перед входной дверью, терпеливо ожидая совета старого мудреца. Он курил непрерывно одну папиросу за другой, весь день, даже за едой, и, должно быть, даже ночью.

Мне казалось, что эти бесконечные сигареты больше, чем что-либо другое, вредили его здоровью. Я спорил с ним, умолял его перестать курить. Он терпеливо слушал и вежливо отвечал: "Вы совершенно правы", - а затем автоматически закуривал очередную папиросу. Да простит мне бог, но в конце концов я всегда сдавался, и перед отъездом в Москву обязательно покупал в лондонском аэропорту английские сигареты ему в подарок. Он отлично знал, что курение ему вредно и написал о себе следующую шуточную эпиграфю:

Жил на свете Маршак Самуил.

Он курил, и курил, и курил.

Все курил и курил он табак.

Так и умер писатель Маршак.

И теперь еще, вспоминая моего старого друга, слышу я, как он смеялся, читая эти строки.

Очень жаль, что он не приехал к нам на шекспировские празднества! Так хотелось снова повидать этого доброго, обаятельного, задумчивого человека, которому так много обязаны и Великобритания и Советский Союз. Он был самым выдающимся послом, какого когда-либо к нам послала Россия.

Примечания:

1. Spy (шпион) близко к espy (увидеть издалека).

Источник: Хьюз Э. В стране Бернса / Эмрис Хьюз // Жизнь и творчество С. Я. Маршака : Маршак и детская литература / сост.: Б. Галанов, И. С. Маршак, М. Петровский. – Москва : Детская литература, 1975. – С. 222-228 ; Хьюз Э. В стране Бернса / Эмрис Хьюз. – Текст : электронный // Недописанная страница. Самуил Маршак: сайт. – Раздел сайта «О Маршаке». – URL : <http://s-marshak.ru/articles/hughes1.htm> (дата обращения: 12.08.2022).